



## Datos biográficos:

### CHECA, RENÉE

Ciudad de Villarrica, 1896 - Menton / Francia, 1963.-

Poeta. Aunque nacida en Villarrica, desde muy niña vivió en Francia, patria de sus padres, y allí se educó, se casó y se dedicó a la poesía. Regresó veinteañera al Paraguay, donde permaneció algún tiempo. Durante varios años vivió en Madrid y llegó a hacer amistad con conocidos poetas y escritores españoles como Antonio Machado y Eugenio d'Ors. Volvió a Francia y allí residió hasta su muerte.-

En 1933 publicó su primer poemario, totalmente en francés, titulado "Sillages". Sus versos fueron muy bien acogidos por la crítica francesa pero, por la barrera de la lengua, permanecieron desconocidos en su país natal hasta la década del cincuenta. En 1954, Natalicio González descubrió su obra y dio a conocer su nombre. Posteriormente, en 1985, Alcántara Editora publicó una edición bilingüe (francés-español) de sus poemas bajo el título de "Sillages / Estelas", con un estudio preliminar, la selección y la traducción al castellano a cargo de Josefina Plá.-

Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – Autora: TERESA MENDEZ-FAITH , Editorial EL LECTOR, Asunción - Paraguay 1998.

**CHECA, RENÉE:** "Su obra: (...) Sus poemas más antiguos se remontan a 1922. Nos la muestran poseedora de un fino oído rítmico y un vocabulario manejado con sobria destreza: "Nocturno paraguayo". (...) A esos poemas, escritos en el Paraguay, sigue uno en Río (1924): "Islas", luego los escritos en Marruecos, 1925. Otros en Madrid, en 1926 y 1928. Hay otros fechados en 1929, 30, 32 en Marruecos, París y Niza. Los últimos llevan la fecha 1933, cuando la poetisa había cumplido apenas 37 años. Los poemas "Sillages" cubren un lapso de once años. (...) En una carta fechada en 1955 alude a dos libros manuscritos, uno de los cuentos o relatos intitolados "Contes de Capricorne", compuesto por cuatro relatos, de los cuales dos son de ambiente paraguayo y dos de ambiente brasileño, y uno de poemas cuyo título no da" – Josefina Plá. En Sillages Estelas. Alcántara, Asunción, 1985.-

Fuente: POESÍAS DEL PARAGUAY – Antología desde sus orígenes , Realización y producción gráfica: ARAMÍ GRUPO EMPRESARIAL / Tel. (595-21) 373.594 / e-mail: arami@rieder.net.py– Asunción / Paraguay.

**RENÉE CHECA (1898 -1963)**, es una de las poetisas más importantes de su época, aunque paradójicamente la menos conocida en su país natal, Paraguay, porque solo escribió en francés. Renée nació en Villarrica, hija de un matrimonio francés.

Siendo aún niña emigró a Europa con sus padres. Vivió algunos años en España, donde tuvo oportunidad de frecuentar el ambiente intelectual de Madrid. Casada con un francés, reside algunos años en Niza y luego vuelve a Francia, donde pasa sus últimos años.

Su libro SILLAGES (Estelas) apareció en 1933 en Menton, Niza, y solo se lo conoció en Paraguay muchos años después.

Fuente: [HISTORIA DE LA LITERATURA PARAGUAYA](#). Por HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ. Universidad de California, RIVERSIDE - Colección Studium-63 - México 1970 © HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ / DIRMA PARDO CARUGATTI. Editorial El Lector, Diseño de tapa: Ca'avo-Goiriz. Asunción – Paraguay. 1999 (434 páginas)

**RENÉE CHECA (1896-1963)** : Nacida en Villarrica, se traslada niña aún a Francia, donde contrae matrimonio con un

ciudadano francés; regresa veinteañera al Paraguay, donde permanece algún tiempo; reside en Madrid varios años, haciendo amistad con literatos españoles como Antonio Machado y Eugenio d'Ors. Vuelve a Francia donde reside el resto de su vida, gran parte de ella en Menton, Niza.

Escribió en francés y aunque la crítica francesa recibió favorablemente su obra, fue totalmente desconocida de sus compatriotas, hasta que Natalicio González, en 1954, la descubrió y dio a conocer su nombre. El idioma, pues, constituyó una barrera para su comunicación con sus paisanos, y nunca llegó a ser conocida ni aún en los círculos literarios locales de su tiempo,

**TÍTULOS PUBLICADOS: SILLAGES (Estelas), Menton, Niza, 1933.**

#### **BIBLIOGRAFÍA:**

- \*. CENTURION, Carlos R. - Historia de la Cultura Paraguaya.
- \*. GONZALEZ, Natalicio - Los Poetas Paraguayos.
- \*. PLA, Josefina - Literatura Paraguaya del Siglo XX.
- \*. PLA, Josefina - Los Años de Transición (en la Literatura Paraguaya de VIRIATO DIAZ PEREZ).
- \*. PLA, Josefina - Aportes y Logros en la Literatura Femenina Paraguaya.

#### **ANTOLOGÍAS, COMPILACIONES, RECENSIONES:**

- \*. BUZO GOMEZ, Sinfiriano - Índice de la Poesía Paraguaya.
- \*. PLA, Josefina - Antología de la Poesía Paraguaya, CUADERNOS HISPANOAMERICANOS, N°203.

**POESÍAS INCLUIDAS EN ESTA ANTOLOGÍA : MI TIERRA GUARANÍ (Fragmento) / NOCTURNO.**

Fuente: [VOCES FEMENINAS EN LA POESÍA PARAGUAYA](#). Edición de JOSEFINA PLÁ. Colección Poesía, 7 © Josefina Plá. Alcándara Editora. Se acabó de imprimir el 28 de setiembre de 1982 en los talleres gráficos de Editora Litocolor, Asunción, Paraguay.

## **La mujer y poetisa (Josefina Plá)**

### **LA MUJER Y LA POETISA**

Como en más de una ocasión he dado a entender, la poesía femenina en Paraguay tuvo una difusión, prácticamente inexistente antes de 1920. Sólo a partir de entonces se ha hecho un análisis apenas si he intentado un esbozo en varios trabajos pero calificable de tal ante el previo estatismo: la presencia de una tradición; relativa ésta, también. De estas escritoras, voy a tratar a las principales, su ciclo activo.

En esta poesía se da asimismo el fenómeno corriente y repetido en la poesía ibero-americana, y consiguientemente en la nuestra, de que los trabajos van al paso adelante en cada período- se produzcan mediante levadura local o por la salida de personalidades locales al exterior.

Una combinación de ambas circunstancias se da en nuestra poesía, en la Checa y en el de su compañera de generación, Nathalie Bruel (1900-1980).

1.- Entre otros, en la INTRODUCCIÓN a VOCES FEMENINAS EN LA LITERATURA FEMENINA PARAGUAYA.

2.- Alcándara prepara también la próxima publicación de una Antología de la Poesía Paraguaya.





## LAS RAÍCES

Renée Checa fue hija de franceses que, formando parte de un su cuenta y riesgo al Paraguay en las décadas finales del siglo XIX (rubro. La primera fue iniciativa proijada por el gobierno nacional durante la visita del General Francisco Solano López a Francia en 1854 y se fue brevemente.

Estos colonos, según un censo de época, fueron 500. Otro censo (de matrimonios) más cuarenta y seis solteros del sexo masculino completarían el número citado en primer lugar.

Asentada en un área que hoy cubre Villa Hayes, al otro lado del río, la experiencia en tales materias, por uno y otro lado, llevaron a la mayoría de los colonos. El gobierno paraguayo indemnizó, sin embargo, a un número de ellos, sin embargo, continuó en el país, ejerciendo sus actividades. Esos colonos figuran en la sociedad paraguaya de hoy.

El resultado globalmente poco favorable no animó mucho a los colonos transcurridos unos años después de la guerra, cuando un segmento, sino en grupos, a asentarse en el país, eligiendo para ello una zona donde el gobierno nacional, como en ocasión anterior, les suministró. Las familias se establecieron en Villarrica y localidades aledañas. Un censo unificado en el que figuraban por lo menos unas cuantas familias.

## LA BIOGRAFÍA

Antes de empezar con el libro, resumamos lo que por diversos autores. Sus padres fueron Ernesto Balansá y Jeanne Boissière. (De apellido "née" Balansá, adoptó el apellido del marido).

Era alta, rubia, de ojos verdes, sumamente atractiva, dice M. peculiar de la mujer francesa, como la "donairosa" lo es de la española.

Durante su vida en el Paraguay, niña y joven, tuvo directo contacto con el trópico, la cual aprendió a amar, y con ella a los animales, especialmente que tuvimos ocasión fugaz de ver, la muestra junto a un caballo el Cambá'i, al cual se refiere un poema suyo, Che Retâ, no incluido.

De ese amor a la naturaleza; más aún; de su identificación con la naturaleza quedado rastro en otros poemas contemporáneos de los del siglo XX, poco a los valores de su único poemario.

La reconstitución de una biografía de Renée Checa no ha sido completa. Recogida a retazos -retazos retaceados- por causas sustancialmente personal, a pesar de la amable colaboración de quien escribe por dos parientes de la poetisa, Madó Balansá de Saiz (para silenciar la escasa cooperación de otros parientes de Renée, respecto a una mejor clarificación de detalles).

Esta biografía, pues, apenas acota episodios sueltos, en los cuales quiebras, trances aparatosos: nada que la recomiende a lectura.

Renée nació en 1896, en el país, por supuesto. Fue el tercer hijo (después de fallecer la poetisa vivían aún seis hermanos). Por haber nacido en su infancia, aprendió el español, cuyo uso pudo eventualmente haber aprendido pero que no parece haber conservado hasta el final, ya que su idioma de hogar, el idioma de la familia trasterrada. Y cuando llegó a París, lógico, ya que escribía en Francia, y allí esperaba hacer su carrera.

Fue alumna de la primaria en un colegio religioso de monjas en su ciudad.

En el seno del hogar adquirió desde niña el gusto por la lectura. Completó su educación en Francia, en Toulouse, en el Lycée de Toulouse. "recordó lo buena alumna y lo encantadora que era" (Datos de su vida en esa ciudad para sus estudios parece indicar que la familia tuvo todo caso amistades o relaciones.

Entre este lapso formativo y su regreso al Paraguay se abre una brecha que precisa, a causa de la ya aludida desmemoria en que parece haber caído, por el poco interés manifestado por otros en esa información.

Parece, y para decirlo me fundo en datos orales (De la misma época, entrever en algunos poemas, que jovencita -17 o 18 años- amó a un hombre en Francia, cuando Renée estaba en el colegio? No lo hemos podido verificar para obtener informes más detallados o precisos). El noviazgo fue breve y los dos enamorados. Pero llegó la Guerra Mundial Primera, y el joven fue llamado a combatir.

Cuatro años de ausencia y el peligro interminable acendrarán en el hombre aquellos cuatro años de enfrentamiento con la muerte, produciendo el mismo efecto. Regresó de las trincheras vivo; pero apagada es la vida. Renée no se resignó y recurrió, joven e inexperta, a ingenuos artificios para tener vigencia para la mujer novata en las amorosas intrigas. (o quizás tratar de olvidar), flirteando con otros pretendientes; (otro hiato) en qué circunstancias: Felipe Checa. El ex preceptor de las maniobras femeninas. Fue Renée la derrotada. Y siguiendo esa línea, se casó con Felipe.

Renée, en tal caso, se habría casado sin auténtico amor, y durante el resto de su vida el peso de aquella que no fue una verdadera pasión parecen probarlo, conforme a lo dicho, detalles de sus poemas.

Felipe Checa era de familia española. Siguiendo siempre informaciones de Extremadura (de donde, como Viriato Díaz Pérez y los Molano, se sabe concreto si se casaron en Francia o en el Paraguay; aunque se ha dicho que los datos que sobre él se nos dan son escasos, rotulado como "anarquista", que figuró alguna vez en las tertulias de un anarquista idealista, como lo fueron Nakens y Barrett: cándidos y posibilidades para el buen gobierno individual y colectivo sin violencia, de que era un derrochador que, en pocos años, dilapidó la fortuna, lo que a este rasgo dilapidador respecta con la conducta de "los hombres oscuros" de las tertulias del 98. Un Molano estuvo en el Paraguay. Felipe -o Ulpiano- Checa (1846-?) que podría ser el padre, o más bien un cierto relieve, como se deduce de conservarse de él un cuadro "Los Bárbaros". Este pintor se especializó en la pintura histórica.). En el libro de Checa. Cansinos Assens, que tan minucioso se muestra al describir el 98, no menciona, que sepamos, a ningún Checa. Por otro lado, el libro de época (1925 en adelante).

El matrimonio se realizó entre 1921 y 1924; parecen indicarlo los poemas (de indudable inspiración local, como Incendio tropical) e Islas nupciales; la segunda nos muestra a Renée ya viajera.

No hemos podido pues dar ni con la fecha exacta de la boda, ni con el lugar, de acuerdo con lo expresado, ello debió suceder en 1921 o 1922, acá una temporada bastante larga, parte de ella al menos, en un viaje.

¿Fueron estos viajes un resultado lógico de las andanzas de Felipe? ¿Tal vez consecuencia de una vida de negocios? ¿O tuvieron que ver con conocer las regiones de las cuales procedían sus familias y donde, al menos los tenía numerosos, en Francia: su marido, en España).

No podríamos precisar si ya por 1930 Felipe Checa tocaba ya a radicarse en Menton Garavan, Niza, en donde están fechados los poemas, referencias orales, en épocas posteriores, razones económicas para criar perros de raza. Sin embargo, aún tenemos noticia de alguna fecha fechada la dedicatoria que hace de su libro al General Estigarribia, atlántica y estación de veraneo. Y en 1960 señala su residencia en Menton.

Posiblemente también, para entonces, la resignación que ha opacado la vida interior de la poetisa, se resquebraja y deja rezacas en suma del hecho irreparable: el amor perdido.

El matrimonio no tuvo hijos; y este vacío contribuyó a hacer más vivos los poemas notamos el crescendo de esa angustia, que coincide con la ocasionalidad, en acentos de una sinceridad, digámoslo así, de un hombre casado con el que amó, hubiese vivido en el Paraguay o no. Es una duda alguna, la primera poetisa erótica local. Un título que ella misma le dio.

El libro se edita en París en 1933. Es la fecha de los últimos poemas que llama a silencio hasta el final, si descontamos algunos poemas supuestos en el libro, ni tampoco figuran entre sus más felices e

Renée Checa fallece el 2 de diciembre de 1963.

Del señor Felipe Checa, nada se sabe en esos años, aunque el  
junto con los hermanos de la poetisa, en la esquila de defunciones  
posteriores.

## RENÉE VIAJERA

Como se ha dicho antes, ya en Europa y en los primeros años  
No fueron estos muchos, pero en cada uno demoró lo bastante  
Lo cual confirma la amplitud de recursos del marido quien, por

La mayor parte de ese tiempo, sin embargo, residieron en F  
capital los dos poemas que indican como lugar "Jardines fran  
todos los demás poemas ofrecen ese dato. Las fechas de  
exactitud los lugares de residencia más o menos prolongada y  
itinerario de una vida viajera que se prolongó unos once años.

En 1922, Renée, casada, se halla en el Paraguay.

En 1924 la hallamos en Río (¿breve estada?).

En Marruecos; Tánger, Tetuán, en 1925. Hasta 1926.

En Madrid en 1926 y 1927.

En Cannes en 1928.

En Madrid de nuevo en 1929.

En Niza este mismo año.

En Provenza (no indica localidad) en 1929.

En Menton Garavan en 1930.

En Madrid en 1930.

En Provenza (misma observación) en 1930.

En París en 1930.

En Provenza (misma observación) en 1931 y 1932.

En Menton Garavan en 1933.

Renée, como se desprende de las fechas anotadas, residió en  
una. Allí el matrimonio frecuentó, según se deduce de indicio  
con algunas personalidades notables: Eugenio D'ors, Antonio  
varias de sus ciudades y demorándose en ellas lo suficiente c  
costumbres, paisajes físicos y humanos, que alimentaron su po

## LA OBRA LITERARIA DE RENÉE

No hay noticia de que antes de 1933 haya publicado Renée algu  
tampoco en la prensa paraguaya; el idioma no podía ser obsta  
en francés, o traducidos, en EL ORDEN, Nathalie Bruel, reside  
Renée parece haber permanecido incomunicada con su paí  
aparece su nombre. Sin embargo, durante los años de la guer  
General Estigarribia su libro y un poema inédito, ¡AH CHE RET  
"conceptuosa" en términos de época: y la poetisa se sintió sie  
publicidad se dio a ese poema, ni al libro. ¿Quién la persuadió  
Cannes quienes, concedores de su poesía, la instaron a pub  
edición de autor de trescientos ejemplares, por Alexis Radier. Y

Un solo libro: y libro, en realidad, de la época que en el poeta  
conocer su vida posterior a 1933 carecemos también, como h  
ese silencio editor, extendido a otros planos, podríamos dar  
desengañada, de la poesía. No ya un libro, ni un poema suyo ap

Sin embargo, en una carta fechada en 1955, Renée alude a dos **CONTES DE CAPRICORNE**, compuesto por cuatro relatos, de ambiente brasileño, y uno de poemas cuyo título no da. Es posiblemente **GUARANÍ**; dilatado poema de casi 100 versos, que no figura en el libro de Gómez un fragmento. Y también ¡**AH CHE RETÁ!** el enviado en

Durante los años de la época 1950-1960 nos consta, aunque no por correspondencia por lo menos con seis personas en el Paraguay: con **Martínez**, vate encarnaceno; con **Nathalie Bruel**, su compatriota y una persona relacionada con **ALCOR** pero cuya identidad no he podido averiguar; con **Domínguez**, guaireño como Renée. De esta correspondencia, a lo largo de la obra de la poetisa, salvo la inclusión de su poema en el **INDICE**

A **Ortiz Méndez**, Director entonces del Departamento de Cultura, le regaló un libro más dos fotografías y testimonios críticos sobre su obra. Un investigador del pasado cultural local, interesado en el caso de **1957**, tradujese dos poemas de Renée: **Incendio Tropical** y **Noche de Luna**. En versiones, las rehíce más tarde, con otro propósito.

Todos estos datos, aunque pudieran no ser demasiado interesantes, que iluminan la actitud de Renée respecto a su poesía. Iluminan a la poetisa, si había renunciado a seguir publicando, no había dejado

El éxito de su primer libro, en efecto, debería haberla estimulado a dar el paso del poeta en busca de editor. Sabemos que el éxito de los libros franceses tienen para este éxito una expresión muy adecuada. Si las condiciones favorables no mejoran, entonces lo mismo que ahora, los derechos de autor en el caso de **SILLAGES** (300 ejemplares). Y sobre todo y finalmente, sin embargo, lo que cuenta al fin y al cabo, al aparecer el libro, es el resultado favorable. La misma publicación por **Livrairie de la Nouvelle République**

Cabe no obstante, sin mucho riesgo de error, presumir que, Renée no podía contar con los propios medios para la edición de libros publicitarios. Para su ingreso en las buenas revistas tenía que recurrir a ellas. No habría tropezado con dificultades mayores, creemos, por las circunstancias que no conocemos influyeron para ese silencio. El recuento biográfico plantea a cada paso una interrogación.

El hecho de que a partir de esa misma época y según los pocos datos que ya mucho de la **Costa Azul**, tiende a indicar que se había instalado en ello confinó al matrimonio, hasta la muerte de Renée, en ese silencio. En los cenáculos literarios ni los periódicos de este mismo carácter, no se menciona, es cosa de decir como cualquier francés: "**C'est le destin...**".

Que el silencio de Renée durante ese largo lapso no fue resultado de la solicitud de parte de la **Municipalidad asuncena**, primeramente, la imagen de alguien desengañado, aunque sí quizás de alguien que acogió las posibilidades referidas con cierta esperanza y un desvanecimiento de las perspectivas.

La dificultad que aquí se evidencia para reconstituir la desgarrada vida de los años y con parientes en el país, sería una prueba de lo pronto que se borra de la memoria de los más próximos a nosotros

A mediados de la década del 50 al 60, Renée -repetimos su testimonio en **CONTES DE CAPRICORNE**; y un poemario. No fueron, pues, la dificultad de editar: aunque la poetisa no haya aludido a ello. En fin -más tarde- conectar con el público de su lejana patria como un postrer reflejo de su poesía alguna vez sea recitada, como de autor anónimo, por

Como se ve, a pesar de los esfuerzos realizados para obtener un perfil más coherente a la biografía de Renée. Quizá por eso no puedan completarse. Y queda doliendo en el espíritu la pérdida de la obra. Cabe duda que se referían a motivos o asuntos paraguayos de la adolescencia de la poetisa, como una visión nostálgica de su P

## CRONOLOGÍA DEL LIBRO

Los poemas del libro de Renée Checa, fechados todos o casi todos cronológicamente (En este libro, sin embargo, se ha preferido reunir los poemas de SILLAGES (N. del E.)), sino reunidos en apartados. Dentro de esta distribución, las fechas no son casi nunca muy separadas coinciden en un mismo apartado.

Las fechas al pie de cada poema permiten, sin embargo, mediar y hasta cierto punto, la trayectoria vital en la que cada uno de ellos decimos, pues nada más frecuente en la creación poética que la vivencial que impone su presencia, en un momento dado, como un proceso, imposible de obliterar como de prever, alerta al llanto recientes.

De todos modos, los poemas de que disponemos son los últimos de su trayectoria. Este libro y sus cuarenta y cinco poemas, junto con este documento viable que, mediante su reordenación cronológica, muestra la poetisa en el tiempo.

Sus poemas más antiguos se remontan a 1922. Aunque no encontramos otros que intuyen fuesen escritos recién casada, y en el país. No da el nombre de los otros anteriores. Damos pues por supuesto que esos poemas son de ella.

Ellos la muestran, desde el comienzo, familiarizada y apegada a la tradición, bandera tradicional frente a los movimientos de subversión y sus cambios de países. Podemos colocarla dentro de esos términos tradicionales de Noailles, de Henry Regnier, de Forgues, de Samain y otros. Pero algunos poemas quiebra esas formas preceptivas para dar en la muestra poseedora de un fino oído rítmico y un vocabulario rico. En el Paraguay, sigue uno en Río (1924), luego los escritos en España (después de visitar Madrid, pero sí antes de quedarse en esa ciudad que aparecen vacíos). Hay otros fechados en 1929, 30, 32 en Madrid cuando la poetisa ha cumplido apenas 37 años.

Los poemas de SILLAGES cubren un lapso de once años. (Con los otros que se agregan en este libro).

Once años, cubiertos a su vez por cuarenta y cuatro poemas. Si la poesía poética, resultarían para cada año cuatro poemas. No fue Renée una poeta que se llama poeta prolífico. Los poemas dedicados al Paraguay son pocos. Pero de ellos conocemos dos: ¡AH CHE RETÁ! y MA TERRE GUARANI.

Hemos sostenido siempre que la poesía es, ante todo, expresión de la vida. (No siempre tampoco; hay quien recata su obra toda una vida) que se acaba de decir. Que el poeta piense en expresarse a través de formas precisas: en la poesía de barricada, de panegírico, e incluso de acompañar en su origen a la expresión: esta poesía, si no se expresa, hemos dudado de la eficacia estética de esa poesía cuya diáspora sobrevive, no es por las mismas razones por las cuales tuvo éxito.

Para terminar con este apartado: en una carta dirigida al amigo de la infancia deduce le ofrecía la oportunidad de colaborar en ALCOR, Renée preguntó "¿de poesía le gustaría le enviase". Esta pregunta un tanto preciosa de que Renée habría mandado gustosa poemas a ALCOR; y cuando le habría llegado al alma y habría resucitado en ella antiguos poemas de años: había seguido escribiendo. Ya hemos dicho que no sabemos si le habría llegado al alma y habría resucitado en ella antiguos poemas de años: había seguido escribiendo. Ya hemos dicho que no sabemos si le habría llegado al alma y habría resucitado en ella antiguos poemas de años: había seguido escribiendo.

## EL MISTERIO POÉTICO DE RENÉE CHECA

Toda vida humana es misterio. Aún la más biográficamente desahogada, la definición de misterio persiste: sólo en él se justifica. El artista es una túnica celadora, que en él adquiere visos de túnica de Neso que se arrancarse a la vez la piel. Y muere sin haber alcanzado a arrancarse la túnica vía que tenemos para acercarnos un poco a ése que no conocemos, todo, aquel, entre esos desconocidos, que nos incita a inclinarnos hacia él. Porque el misterio es el padre de la pregunta. Y la poesía es la búsqueda de comprenderla. La Poesía es interrogación. Pero interrogación del poeta, es decir del hombre por antonomasia.

No será nuevo por cierto lo que vamos a decir, pero sí es olvidado más torpe de los códigos penales pretende establecer, con atenuantes -es decir atravesando la "selva salvaggia" de lo mismo acto puede ser condenable o glorioso, meritorio o degradable, réproba o santa. La vida verdadera del poeta es la que se vive para muchísimos de nosotros, para el escritor, para el artista, de las razones del arte, entendido como expresión necesaria.

En alguna parte hemos dicho que, aunque en los raros y en rozamos a veces la vestidura incandescente del misterio, no al vertiginoso, pero a la par imánico; porque en ese rostro está palabra que lo nombra". Es el atractivo y la tortura de toda creación aproxima al camino para entrever distancias.

Paliar esa contradicción, dar contorno a una visión que es sólo embargo maravillosa de la poesía. Obstinados en esa tarea, nos alma. Y la recuperamos, más bien dilatada en su misterio que no una respuesta sino una nueva interrogante.

No se vea contradicción en lo que sigue: lo prodigioso de definiciones o respuestas. Más aún: el hombre no puede definir ellas es la misión de la poesía. Pues toda vida es misterio, el misterio toda vida es, por eso mismo, siempre, destino quebrado.

La literatura en general, pero más directamente, por su esencia de ese fracaso, una parte por lo menos; salvar de "la muerte de sombra interior. En este sentido es que un libro de poemas puede ser sentido de sustituto, ni siquiera bosquejo sugerente de la vida libre de buscar, y crea hallar (escarmentando a veces con más escabrosas y sensacionales posibles. Pero es biografía esencial para existir.

Este libro de versos femenino, y más aún en la época vivida entonces una biografía en la cual se entremezclan, se superponen quiso ser, lo que se soñó ser, lo que no se pudo ser. Lo que fue

La vida de los santos nos da sus virtudes, "sus triunfos sobre la definición, del santoral, tienen también sus tentaciones, sus debilidades alcanzan a rizar el lago de una aparente tersura. (La propia poesía el recreo con tan cándida apariencia, y pregunta si alguna vez re

La vida espiritual de la mujer, su esencialidad femenina, se ha en la cultura occidental, sometida a rígidas coacciones, inhibiciones que reflejarse necesariamente en su escasa producción poética (primera guerra europea).

En la poesía femenina -el cauce preferido por la literatura de mujeres previos, a pautas de conducta impuestas por una sociedad masculinista vitales.

Fue difícil escapar a esta prefiguración en la sociedad cerrada y

El destino de las poetisas paraguayas contemporáneas de R dentro de sus limitaciones, con pocas o nulas opciones a un recoger e instrumentar un poco más de libertad; respirar un aire alcanzar, en el contenido, la poesía femenina local contemporánea dieran desde 1927. Renée llegó al estadio que hemos llamado (PARAGUAYA) de la revelación.

Como después veremos, su poesía, aunque trabada y tejida en no se resignó a ser simplemente eco o coro; ni siquiera se limita su poesía los temas aparentemente evasivos llevan, como se ve en su estructura simbólica que la articula desde su profundidad o sus símbolos denuncian la auténtica carga vivencial.

## LOS SÍMBOLOS

Si la poesía, vista desde otro de sus infinitos ángulos experiencia Perdido, esta definición se hace categórica en la poesía de R "viaje", y su objetivo las "Islas de Oro", sin coordenadas en la vida sobre el particular para más adelante.

La poetisa recurre para externalizarse a objetos o hechos transitoriamente su YO, reclamando equivalencias en los signos en sus paralelos psicológicos o imágenes traslaticias; son sus otros tantos poéticos (es decir, creados) avatares de la poetisa, ellas buscada o esquivada. El jardín, símbolo de la mujer "el símbolo tremendo al cual nos referiremos enseguida. Son símbolos en los sueños, desde el primer deseo frustrado, en el primitivo

Leyendo atentamente los poemas cuyo protagonista es el jardín (universalmente femenino), se visualiza inmediatamente la correspondencia a la poesía de Renée Checa (aunque sus antecedentes son versallescos).

La prosapia barroca de estos poemas parece haber escapado de ellos de designio fallido y regresado, no es sólo, en este caso, la literatura (de ascendencia francesa en el caso de Renée). Es el diez y cien veces su fuga, sabiendo que no llegará jamás a capturarla en una época en una poesía dada, que busca analogías musicales con las repeticiones suenan como insistentes golpes de martillo contra una pared sin salida.

Estas repeticiones, de raíz y efecto musicales, denuncian la castración, también, disimulado tras el aparato formal, un sentido críptico de llegar en secreto; un entrelineado cuya significación, repito, se encadenamiento de los metros.

La poetisa, como el poeta, aparece a menudo como YO -ego en primera persona se acentúa, "protagonizando" los poemas más confesionales, los

Ello sería un signo de crisis en la vida interior de la poetisa. Uno de este momento, la descripción no es en sí misma la protagonista, la descripción es el telón de fondo o sencillamente se identifica con el estado de ese estado, del sueño. Y esto es tanto más notable cuando los poemas ofrecen pocas variaciones en su estructura simbólica. Pero con la presencia obsesiva del agua; pero, especialmente, con el

El mar, que es inmensidad materna, es también la distancia que intentan regresar sus ansias de felicidad inalcanzada. Esta descripción; el resto del tiempo se agazapa, se disimula, la cual ni siquiera navegan explícitamente sus navíos, porque lo señalado: "parten" sin que se nombre su puerto de llegada. Así quedan lanzados a la inmensidad de un mar sin nombre, sin mapa, como las cosas mil veces soñadas, "nunca llegarán", pero también

Una total desconexión, una total desesperanza o renunciación en esta poesía, como es concreta la predilección, ya señalada, con la repetición simétrica representan, por encima de su rol musical, a ciertos "motivos". un detalle más, confesional y revelador de palabras, ya esbozadas, ellas representan, formalmente, el regreso también psíquicamente el signo de la reiteración, del regreso del viaje poético que ensayando la liberación, una y otra vez, libre, se torna círculo, o quizá espiral recorrida a la inversa.

Los símbolos de esta poesía son, en general y como se ve, un misterio inseparable de toda vida, aún la aparentemente monótonos -que nadie se tomó el cuidado de anotar, porque constituyen, sin embargo, un vocabulario reiterativo de drama que intenta borrarse por el simple hecho de haber pasado al ámbito de una forma exasperada de supervivencia; pues sólo tiene esa vida por

Mujer joven y hermosa, femeninamente sensible al latido de un sueño con el amor y a través de él con la maternidad. No puede describir en ella los símbolos de su sensibilidad, perturbada a la vez natural y legítimo. Su imaginación erótica se muestra sin embargo el recato, instintivamente, busca en la expresión de aquella los perennes y de sus formas temporales y personales, los sus autocensura. Y sin embargo, la pasión física estalla, se hace por símbolos: momentos clímax en los cuales, por un momento estamos seguros, jamás conoció: Delmira. Pero son solo breve

Eugenio D'Ors, a nuestro entender un poco superficialmente -o poemas que en esa obra se refieren al "viaje" marino y a sus : una que otra metáfora en que aparecen "ausentes cocoteros" e intento de "continuación" de la de aquél. No prestó atención, e prenden en este otro periplo profundo, aunque articule su índ Baudelaire, como sugiere D'Ors. Nada más lejano de la poesía erotismo propenso a las imágenes de ritos primitivos; con su a

La invitación al viaje de Baudelaire tiene otro sentido, otra pro nostálgico pero sensual de la poesía de Renée, late otro retin cambio delataría en algunos de estos poemas lecturas de Mall Lisle, y antes y después, de poetas como Verlaine y Valéry Noailles, por otro. Rasgos que no son postizos ni adherencia signos o sus símbolos coinciden, es por una vigencia interna, con ése que es sin duda su símbolo capital: "el viaje", "caball vientos...

El "viaje". ¿Cuántas veces ha sido comparada la vida a un popular), consagrado desde etimologías clásicas, no es, baudeleriana; es el molde que elige, en la intuición masculina en signos diferentes, a su vez calificados por lo específicament

Por de pronto, el recuerdo es un "viaje interior" en el cual, pa insiste una y otra vez en él. El "navío" es imagen perfecta de l imagen espiritual en su misión de portadora de vida: en el cue un "puerto" a otro puerto: trayectoria entre dos partidas. Y has del viaje, y se prende a la tierra con signos al parecer estables palacio abandonado supone la partida del dueño; la puerta que producirá: ese palacio desierto, "otrora todo él canto", es la poesía -explícita unas veces, otras implícita- es la soledad. En alegoría; un análisis detenido pondría de relieve su sorpren precisamente valido- de su estructura temática. Partir en ima partida tiene la equivalencia simbólica -porque equivalencia se día en nosotros a alguien que no podría ser, nadie mejor pued ingenua que amó de una vez por todas, para "matar", en ese a se juzgue paradaja, no hay mejor manera de suicidarse que ob los grandes apasionados, y fue quizá el caso de Renée Checa.

Naturalmente, llega un momento en que aun las más grandes apagarse, aplacarse en ceniza. Pero, ni más ni menos que en obra; hay porciones del espíritu que quedan devastadas, incap se sabe para qué vivir. Se muere, simplemente, bajo esa c posibilidades: hemos creído atar al tiempo con las cadenas de que él pudo traer es ya anacrónico e imposible de atrapar. La p si lo hace -y no siempre tiene esa opción- lo hace ya distinta Renée? No lo sabremos ya jamás.

Fuente: [SILLAGES ESTELAS](#). Poesías de [RENÉE CHECA](#) - Edic esta edición Alcándara Editora. Edición al cuidado de Josefí Ángel Fernández . Viñeta: Carlos Colombino . Tiraje: 750 ejem en los talleres gráficos de Editora Litocolor . Asunción del Para

## El imperio de la tierra

**RENÉE BALANSA DE CHECA - EL IMPERIO DE LA TIERRA**

por: [CÉSAR GONZÁLEZ PÁEZ](#)

(PERIODISTA)

[cesarpaez@uhora.com.py](mailto:cesarpaez@uhora.com.py)

No importa adónde vayas si has nacido paraguaya, eres tierra guaraní que camina prestada por el mundo. A veces el destino entona la vida de un modo caprichoso. Hemos hablado muchas veces en estas páginas de muchos paraguayos que encontraron el sentido de su existencia en el exterior, pero que, a pesar de todo, la inspiración se vuelve roja y verde porque brota de los colores que marcaron nuestra infancia y razón de ser.

En este caso hablaremos de una escritora que escribió en su mayoría en francés, pese a haber nacido en Villarrica. Si no fuese por el interés que su obra despertó en el poeta Natalicio González, poco podríamos haber conocido de sus encendidos versos. Parabras que se referían desde lejos:

¡Mi Paraguay, tú sabes que me has hecho tuya!  
Como tus bueyes marcados con hierro ardiente al rojo,  
me has marcado el corazón; yo llevo la pampa  
y su inmensidad en mi mirada de indiana

Se llamaba Renée Balansa de Checa (1896-1963). Murió lejos del terruño natal, en la localidad del Mentón, en los Alpes Marítimos Franceses. Pudimos conocer un poco de su biografía en el libro *El Parnaso Guaireño*, de Romualdo Alarcón Martínez, editado por Editorial Intento, allá por 1987. El autor señala que la autora de tiempo en tiempo regresaba a su tierra natal para sumergirse en la vida campesina, y advierte que su obra ha pasado casi desapercibida en la vida cultural de Asunción.

Escribía en francés, y en ese idioma publicó su primer libro, que tituló *Sillages*, que salió de la imprenta en 1933. Apunta el investigador Alarcón Martínez que cantaba a la vida del mar, la melancolía de los viajes, las islas herméticas, cuya visión generan los ensueños. Allí celebra las ciudades legendarias que blanquean sobre el sol africano como Magreb, Tetuán o Tánger. Señala asimismo que la autora se impregnaba de las tristezas de las ruinas de los palacios milenarios.

Pero el autor de la biografía de Renée Balansa de Checa señala que su voz de pronto se tornaba más profunda, más emocionada cuando se alzaba para evocar su tierra guaraní, que estaba siempre presente en su corazón. Tal es así que publica un libro, siempre en francés, que se titular *MA TERRE GUARANÍ*. Allí, siempre al decir del cronista, logra revelar, con una intensidad casi trágica, el imperio impetuoso que la tierra ejerce sobre los seres a los que sirvió de cuna.

Cabe señalar que en la bibliografía mencionada se transcribe íntegramente la versión en castellano de *MA TERRE GUARANÍ*. Allí podemos sentir todavía el aroma de su inspiración.

Belleza y soledad en tu seno moran  
perfumado Paraguay, donde las guitarras lloran

O:

Si es cierto que se va descalzo...  
tu suelo se halla sin piedras.

Ésta es la punta de un ovillo, que habla de una vida que ya pasó pero que tiene una fuerza literaria que aún hoy conmueve, como esto escrito por ella y que parece ser su epitafio:

Sin lápida sea mi fosa,  
sin nombre, ni vano signo.  
La sombra si gustáis de un pino,  
fugitiva...y un agua rumorosa.

Fuente : Del diario *ÚLTIMA HORA* (El Correo Semanal),

19-20 de enero de 2002 (Asunción, Paraguay).

Ingresar al Perfil Completo en [PortalGuarani.com](http://PortalGuarani.com) ►

Edición digital: [PARAGUAY PROFUNDO NRO. 14](#)

